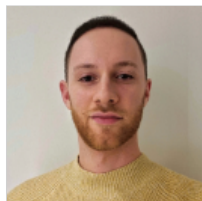


ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Igor Facchini

Dottorando

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/12 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

Curriculum vitae

Dottorando del secondo anno (38° ciclo) del corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (curriculum Interpretazione) presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, con borsa di studio finanziata dall'*Unione Europea – NextGenerationEU* a valere sul Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (**PNRR**) nell'ambito dei programmi dedicati alla Pubblica Amministrazione.

Il mio progetto di ricerca verte sull'inclusività di genere nella comunicazione orale delle istituzioni.

FORMAZIONE

2022: ammissione al **Corso di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità** (38° ciclo), Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.

2022: **Laurea Magistrale in Interpretazione**, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Voto finale: 110/110 con lode e dignità di stampa.

2019: **Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale**, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Voto finale: 110/110 con lode.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Novembre 2024 - dicembre 2024: assistenza alla didattica per il corso di Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica specializzata, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), Università di Bologna, sede di Forlì.

SOGGIORNI ALL'ESTERO

Febbraio 2024 - aprile 2024: tirocinio presso l'unità Strategy, Policy and Communication della Direzione Generale dell'Interpretazione (DG SCIC), Commissione Europea (Bruxelles, Belgio).

Ottobre 2023 - gennaio 2024: borsa Marco Polo per soggiorno come visiting PhD student presso Laboratoire de Recherche en Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles (LIDILEM), Université Grenoble Alpes (Grenoble, Francia).

Settembre 2018 - febbraio 2019: borsa Swiss-European Mobility Programme per soggiorno presso Université de Genève (Ginevra, Svizzera).

Settembre 2017 - febbraio 2018: borsa Erasmus+ per soggiorno presso INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Parigi, Francia).

PRESENTAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

Seminario "Inclusività di genere nella lingua orale delle istituzioni" tenuto per [Servizio informazione e comunicazione istituzionale dell'Assemblea legislativa della Regione Emilia-Romagna](#). 14 novembre 2024, Assemblea legislativa della Regione Emilia-Romagna, Bologna (Italia).

"Balancing subjectivity and fidelity: ethical perspectives on gender-fair language in interpreting for EU institutions". [5th Valencia Workshop on Gender and Language: "Towards Feminist Translator Studies"](#), organizzato da *Gender, Language & Sexual (In)equality Research Group (GENTEXT)*. 7-8 novembre 2024, Universitat de València, Valencia (Spagna).

"Evaluating language policies and innovations in orality: a study on gender-fair simultaneous interpreting in the EU". [Gender-inclusive language in a multilingual Europe: Institutional policies, their applications and AI-related developments \(LaGendA\)](#), organizzato da *Università Ca' Foscari Venezia*. 3-4 ottobre 2024, Università Ca' Foscari Venezia, Venezia (Italia).

"Attitudes towards gender-sensitive institutional communication in Italian and French among EU interpreters". [Lavender 30 Language and Linguistics](#), organizzato da *University of Brighton*. 21-23 agosto 2024, University of Brighton, Brighton (Regno Unito).

"Navigating non-binary expression: challenges and solutions for spoken language guidelines across Romance languages". [Gender Diversity Across Europe - Devising Solutions from Interdisciplinary & Intersectoral Perspectives](#), organizzato da *G-VERSITY - Achieving Gender Diversity*. 12-14 giugno 2024, Universität Bern, Berna (Svizzera).



Le langage inclusif : qu'en pensent les interprètes de l'Union européenne ? . [Biennale des langues 2024](#), organizzata da *La Caravane Des Dix Mots*. 25 maggio 2024, Centre Berthelot, Lione (Francia).

Seminario "Présentation de projet de recherche sur l'inclusivité de genre dans la communication orale en contexte institutionnel" tenuto per [Knowledge Centre on Interpretation \(KCI\) Research Corners](#). 30 aprile 2024, Direzione Generale dell'Interpretazione della Commissione Europea, Bruxelles (Belgio).

Seminario "Assessing the feasibility and acceptability of gender-fair language in conference interpreting at SCIC" tenuto per [European Diversity Month 2024](#). 29 aprile 2024, Direzione Generale dell'Interpretazione della Commissione Europea, Bruxelles (Belgio).

"When mistranslation means misgendering: identity representation in conference interpreting from English into Italian". [Languaging identities in changing times: Challenges and opportunities \(Languaging Diversity 2023\)](#), organizzato da *Centro di Ricerca Interuniversitario I-LanD*. 14-16 dicembre 2023, Università di Torino, Torino (Italia).

"Queer (mis)representation in interpreting: investigating feasibility and acceptability in institutions". [The International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting \(IPCITI 2023\)](#), organizzato da *Heriot-Watt University*. 23-24 novembre 2023, Heriot-Watt University, Edimburgo (Regno Unito).

Webinar "Gender-fair and non-sexist language in interpreting" tenuto per [European Masters in Conference Interpreting \(EMCI\) Research and Innovation Committee](#). 18 ottobre 2023.

"Speaking beyond the gender binary: the challenges of non-binary language in Italian". [Gender, Language & Sustainable Organisations \(IGALA12\)](#), organizzato da *International Gender and Language Association*. 4-6 luglio 2023, University of Queensland, Brisbane (Australia).

"Re-languaging queer identities across spoken languages: what is lost in translation into Italian?". [Challenging the Binary: Non-Binary, Genderqueer, and Gender-Neutral Language](#), organizzato da *UCL (University College London)*. 13-15 giugno 2023, UCL, Londra (Regno Unito).

"Fidélité et fluidité de genre en interprétation de conférence : le langage inclusif non-binaire est-il intraduisible ?". [Rencontres des jeunes traductologues 2023. Traduction et interprétation : entre théorie et pratique](#), organizzato da *Université Sorbonne Nouvelle e Université Paris Cité*. 4 maggio 2023, Université Paris Cité, Parigi (Francia).

"Non-binary language in spoken Italian: a qualitative analysis of schwa endings and other queer approaches to translation and orality". [Dismantling the CIS-tem: Queer and trans perspectives on language, gender and sexuality](#), organizzato da *British Association of Applied Linguistics' Special Interest Group for Language, Gender and Sexuality*. 2 maggio 2023, University of Brighton, Brighton (Regno Unito).

"Non binarismo di genere e oralità: è fattibile parlare con lo schwa?". [Il futuro imprevisto. Genere, sessualità, politiche. Prospettive storiche e sguardi critici sul presente](#), organizzato da *AG About Gender – International Journal of Gender Studies e Rete GIFTS – Studi di Genere, Intersex, Femministi, Transfemministi e sulla Sessualità*. 9-11 febbraio 2023, Università di Genova, Genova (Italia).